



〔波兰〕塞格廷斯基编

马左舍歌曲集

钱乐知译

上海音乐出版社

1957

馬左夫舍歌曲集

波蘭人民共和國馬左夫舍歌舞團

演唱節目中的十六首歌曲

塔得烏什·西格廷斯基編

錢 乐 知 譯

上海音樂出版社

1957

Tadeusz Sygietyński:
« Mazowsze »

本書根據波蘭Polskie Wydawnictwo Muzyczne版權譯

馬左夫會歌曲集

原 編 者 塔得烏什·西格廷斯基
翻 譯 者 錢 丹 30
抄 譜 者 范哲霞 陳學敏 陳前琳

上海市書刊出版業營業許可證出字第84号

上海音樂出版社出版

上海福州路671-673号

开本: 787×1092 耗 1/16

頁數: 16 印張: 2 外 邊: 29 西

版次: 1957年1月第1版1印第1次印刷

印數: 1-3,050 册

新華書店上海發行所發行

統一書号 127·037

定 价 (10) 0.36 元

目 次

1. 女傭農	2
2. 卡吉德洛森林	4
3. 松球	6
4. 麻煩，這多么麻煩	8
5. 單身漢	10
6. 托伊呵啦	11
7. 在這高高山上	12
8. 小杜鵑	13
9. 你為什麼老不來	14
10. 殘燭	16
11. 在赤楊林	18
12. 山谷	20
13. 馬利亞	23
14. 馬利亞的婚姻	24
15. 小鳥	26
16. 馬左夫舍	28

1 女 佣 農

克勒姆博夫-杜集敏民間歌詞

民間曲譜

Lento assai

1. 下 山 吧 太 如
2. (手) 做 陽 得 發 道
3. (太) 陽 陽 我 股 知 地
4. (太) 陽 陽 我 股 知 地
5. (白) 陽 陽 我 股 知 地
6. (到) 陽 陽 我 股 知 地

陽, 痛, 你 你 飛, 去, 假 腳 是 並 並 太 如 走 為 不 沒 陽, 你 得 了 是 有 別 要 發 上 為 妨 再 下 了 碍 留 山, 酸, 錢, 錢, 誰, 恋,

sf

因快那飛等 為下來，像到到 我山太一地面 的吧，陽頭面天 兩太你白上早 條 腿，就，來，晨 已假快飛喝和 經如一行跑我 走得你兒在了們 發要下半清再 下 兒

f > p

sf

酸山，山，天，水面 因快那飛等 為下來，像到到 我山太一地面 的吧，陽頭面天 兩太你白上早 條 腿，就，來，晨

f > p

Fine

已假快飛喝和 經如一行跑我 走得你兒在了們 發要下半清再 下 兒 酸山，山，天，水面 3. 手 3. 太 4. 太 5. 白 6. 到

Fine

民間曲調

P

Allegretto

p

1. 哦，卡 吉 德 洛
2. 請 你 們 別 把
3. 漂 水 亮 亮 破 的 地
4. 泉

p *f* *p* *f* *p*

芦花谣

露水沾着林，饮，娘，潭，喷它嫩但，嫩已出还，着做这种会，泉奔行澄，水，潭，为，清。

molto rall.

小划子

行 路 人 車 上 人 愛 來 喝 弄
 這 姑 娘 上 裏 不 好 粉 泉 水 給 了
 她 們 都 把 但 但 她 比 她 美 美 美 美

水, 潭, 水, 分.
 行, 这, 她, 我
 路, 姑, 娘, 們
 人, 娘, 上, 都
 車, 真, 湊, 不
 上, 不, 着, 打
 人, 好, 粉, 扮,
 行, 把, 她, 但
 路, 泉, 眼, 比
 人, 水, 睛, 她
 車, 給, 生, 美
 上, 斥, 得, 儿
 人, 潭, 美, 分,

都, 把, 但, 但
 要, 泉, 她, 比
 來, 水, 斥, 她
 喝, 給, 潭, 美
 斥, 了, 儿
 水, 潭, 水, 分.

3 松 球

路巴涅民間歌詞

民間曲調

Lento malinconico



p

1. 谷 場 上 的 松 球, 田 野 里 的 石 塊,
2. 假 如 你 去 耕 地, 請 你 叫 我 有 一 聲,

The first system of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in 4/8 time, marked *p*. The piano accompaniment is in 4/8 time, with a simple harmonic structure. The lyrics are in Chinese.

rit.

森 林 中 的 布 克 樹, 布 克 樹, 烟 囱 里 的
我 將 帶 你 一 同 耕, 一 同 耕, 我 們 一 同

rit. *poco marcato*

The second system of the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in 4/8 time, marked *rit.* (ritardando). The piano accompaniment is in 4/8 time, with a simple harmonic structure. The lyrics are in Chinese. The system ends with a *poco marcato* (poco marcato) marking.

● “布克樹”(buk), 即山毛櫸。——譯者注

烟 精 一 灰 地, 請 安 靜 些, 雅 修, 因 為 我 是
一 地, 我 們 還 要 結 婚, 我 們 互 相

allarg. 窮 女 孩, 窮 女 孩, *pp* 啊 啞 啞 啞, 啊 啞 啞 啞,
歌, 歌, *allarg.* *pp*

poco sf 啊 啞 啞 啞, *pp* 啊 啞 啞 啞 啞 啞, *Meno mosso* 啊 啞 啞 啞 啞, 啊 啞 啞 啞 啞,
sf *pp*

4 麻烦,这多么麻烦^①

卡古德洛民间歌词

民间曲调

Allegretto



Tempo I

1. 月	亮
2. 卡	霞
3. 干	嘴
4. 我	不
5. 你	打
6. 你	对

①“麻烦,这多么麻烦”是懒汉的口头禅。——译者注

快独思願扮丁
要自虛意, 好作
照走于我去那
進上嗎不見太
當階流耐情偷
宿, 台, 誤, 煩, 人, 懶,
來虛難去但但
吧, 眼道做是對
卡睛無你你愛
霞, 里, 心的把情
我淘和工工那
的下我吧, 作未
心淚相环停食
肝! 來, 會, 蛋, 頓, 婪,

嘛嘛嘛嘛嘛
煩, 煩, 煩, 煩, 煩,
這這這這這這
多多多多多
么么么么么
嘛嘛嘛嘛嘛
煩煩煩煩煩煩
來眼難去你但
吧, 里道做把對
卡淘無工工愛
霞, 下, 心吧, 作情
心淚相环停食
肝, 來, 會, 蛋, 頓, 婪,
來虛難去但但
吧, 眼道做是對

卡睛無你你愛
霞, 里, 心的把情
我淘和工工那
的下我吧, 作未
心淚相环停食
肝! 來, 會, 蛋, 頓, 婪!

民間曲調

1

Andante

f

1. 單 身 漢 們 干 嗎 來 到 這 里? 嘆
 2. 我 有 身 漢 們 木 頭 做 的 房 屋! 嗟
 3. 單 身 不 要 是 們 意 跟 着 的 同 伴, 嘆
 4. 我 我 如 果 開 車 你, 嘆
 5. 我 可 是 果 然 你, 嘆
 6. 可 是 如 果 你, 嘆

f marcato

f

多!多!多!多!
我單一我赤
的身定要脚
房漢不乘一奔
子們會上匹跑
你对像六披我
們它我对滿也
不这馬毛十
会会之的的分
中滿低馬肥願
意足罪車馬惹
噢噢噢噢噢噢
哟哟哟哟哟哟
多!多!多!多!

[illegible]

6 托 伊 呵 啦

客人們，走呀走

卡吉德洛民謠歌詞

民間曲調

Allegretto con moto

1. 客人們，走呀走，走過我家
2. 我沒得，有這位，我也沒
3. 人他們，都會有，了這眼
4. 他都不，有種的，了這眼
5. 我，不，有種的，了這眼
6. 庄，不，有種的，了這眼
7. 結，不，有種的，了這眼
8. 月，不，有種的，了這眼
9. 緣，不，有種的，了這眼

門房漂姑相離急照吞
口，開，亮，娘，看，草，流，我，肚，下
他，我，的，娘，沒，有，是，向，個，我，吃
都，媽，媽，那，人，這，前，人，吧，
不，理，讓，我，我，到，娘，前，你，子，
我，不，把，藍，注，姑，奔，愛，小
因，嫁，好，使，我，壞，一，每，我
為，給，他，們，處，刻，個，還
嫁，任，好，水，已，你，也，人，沒
故，何，地，遠，經，可，不，都，有
我，青，梅，不，能，上，到，留，我，夫，
沒，有，年，養，忘，不，到，留，我，夫，
托 伊 呵 啦 啊 啦 啦 啦

1. *sf* 托 伊 呵 啦 啊 啦 啦 啦
2. *sf* 托 伊 呵 啦 啊 啦 啦 啦
D.S. *al fine*. *Fine*

7 在这高山上

波罗涅兹舞

庫尔佩民間歌詞

民間曲調

Andante sostenuto *mp*

1. 在这高高的山上，战士站在山颠。
2. 啊，美丽的姑娘，你想教他留下，
3. 亚辛克，好宝贝，你虽穿着盔甲，

p

馬背披上馬鞍，一位美貌姑娘走到他們面前，
馬我可不能看，客答羊毛，但他不是我，一定要結婚，來，他要參加的戰爭，
我雖穿不上，能看，客答羊毛，但他不是我，一定要結婚，來，他要參加的戰爭，

allarg.

他們和，她給，談着的，天，他們和，她給，談着的，天，
他請使，你你，和，給，談，別，能，分，他請使，你你，和，給，談，別，能，分，

poco marc. *allarg.* *pp*

8 小 杜 鵲

柏龍斯克民間歌詞

民間曲調

Allegretto grazioso

1. 小杜鵲 在的 啼 叫, 小 伙 子 在 尋 找 他 把 姑 娘 機 選
 2. 孩 子 我 的 候 子 口 你 們 何 所 張 道 只 有 身 上
 3. 青 年 你 鵲 在 吧 吧 已 人 跳 跳 啊 大 益 空 空
 4. 小 杜鵲 小 在 杜 鵲 的 會 回 你 們 最 巨 的 財
 5. 去 問 小 杜 鵲 在 杜 鵲 的 會 回 你 們 最 巨 的 財

他 穿 的 子 朝 天 咕 咕 咕 咕 啊 哈 啊 哈
 的 的 一 長 袍 松 松 松 松 松 松 松 松
 的 的 頭 髮 蓬 蓬 蓬 蓬 蓬 蓬 蓬 蓬
 穿 的 找 是 有 頭 髮 蓬 蓬 蓬 蓬 蓬 蓬 蓬 蓬
 你 想 就 是 有 頭 髮 蓬 蓬 蓬 蓬 蓬 蓬 蓬 蓬

1. 2. 3. 4. 5.

噢 的 里 的 噢 的 里 的 杜 鵲 噢 的 里 的 杜 鵲 鳴 哈! 鳴 哈!

